

INDEX

1.DONNÉES PERSONNELLES	1
2.POSITION ACADÉMIQUE ET ENSEIGNEMENT	1
3.PARCOURS UNIVERSITAIRE	2
4.FONCTIONS INSTITUTIONNELLES	2
5.DIRECTEUR / CODIRECTEUR DE MÉMOIRES	3
6.PUBLICATIONS SCIENTIFIQUES	3
7.PRIX ET RECONNAISSANCES NATIONAUX ET INTERNATIONAUX	9
8.COMMUNICATIONS ET INTERVENTIONS ACADÉMIQUES (2006-2019)	10
9.ATTIVITÀ E MISSIONI DI RICERCA	14

ELIE KALLAS – PROFESSEUR

1.DONNÉES PERSONNELLES

Citoyen italien, résidant à Viale G. Verdi, 9 (34074) Monfalcone (GO)

Adresse électronique : ekallas@units.it ; ekallas.it@gmail.com

2.POSITION ACADÉMIQUE ET ENSEIGNEMENT

- **2019** – Qualification scientifique nationale (ASN) au rang de professeur des universités (1re classe) dans le secteur disciplinaire 10/N1, obtenue le 06/09/2019 (art. 16, alinéa 1, Loi 240/10) – ministère de l'Éducation, de l'Université et de la Recherche (MIUR).
- **Depuis 2009 (au 04.05.2024)** – Professeur associé pour le secteur scientifique disciplinaire L-OR/12 (Langue et Littérature arabes) – Macro secteur 10/N1 (Cultures du Proche-Orient ancien, du Moyen-Orient et de l'Afrique) – à l'Université de Trieste, Département de Sciences juridiques, du langage, de l'interprétation et de la traduction (IUSLIT), situé à la Section d'Études de Langues Modernes pour Interprètes et Traducteurs (SSLMIT), ex-École Supérieure de Langues Modernes pour Interprètes et Traducteurs, ex-Département des Sciences du Langage, de l'Interprétation et de la Traduction (DSLIT), via Filzi 14, 34132 Trieste. Confirmé dans ce poste à partir du 21.12.2012. La même année, il a lancé le Master en traduction spécialisée et interprétation dialogique (section arabe), dont il assure l'ensemble des cours.
- **2001-2002** – Chargé de cours pour deux modules de dialectologie arabe (25+25 heures) dans le cadre de la Licence en Langues et Civilisations Orientales – Université Ca' Foscari de Venise.

- **2000-2009** – Chercheur à l'École Supérieure de Langues Modernes pour Interprètes et Traducteurs, Département des Sciences du Langage, de l'Interprétation et de la Traduction (DSLIT), via Filzi, 14, Trieste, à partir du 01.04.2000. Confirmé à partir du 01.04.2003.
- **Depuis 2000 (jusqu'au 1er juillet 2025)** – Coordinateur de la section arabe de son département SSLMIT/IUSLIT.
- **1991-2001** – Chargé de cours [articles 100 D du D.P.R. 11.07.1980, n.382] en langue arabe à la Faculté de Sciences Politiques, cursus en Sciences diplomatiques et internationales, Université de Trieste, campus de Gorizia (années universitaires 1991-94 / 1995-99).
- **1986-2000** – Lecteur natif en langue arabe à l'Université Ca' Foscari de Venise de l'année universitaire 1986-87 jusqu'au 31.03.2000, assurant les travaux pratiques de 4 à 6 cours par an.
- **1981-1986** – Enseignant en Arabie Saoudite d'arabe pour arabophones et de dialecte saoudien pour les employés des écoles américaines de l'**Arabian American Oil Company (ARAMCO)**.
- **1976-1980** – Enseignant d'arabe et de français à l'Institut Cortobawi (Charfeh, LIBAN).

3. PARCOURS UNIVERSITAIRE

- **1995** – Doctorat en études arabisantes à l'Université des Sciences Humaines de Strasbourg, obtenu le 12 mai 1995, d'une durée de cinq ans, avec une thèse intitulée : *Littérature néo-arabe libanaise (XIIIe – XVIIIe siècles)*. Doctorat reconnu par le MURST par décret du 16 juillet 1997, publié au Journal Officiel italien, série générale, n. 196 du 23.08.1997, page 10.
- **1988** – Diplôme post-universitaire – Cours annuel de spécialisation post-laurea en glottodidactique avec technologies avancées, achevé par un mémoire intitulé : *Élaboration d'un niveau seuil pour l'enseignement-apprentissage de l'arabe*, Université Ca' Foscari de Venise (1987-1988).
- **1980** – Diplôme de maîtrise en enseignement de la philosophie à l'Université Saint-Esprit de Kaslik (Liban), durée de quatre ans (1976-1980), reconnu comme maîtrise avec un mémoire intitulé : *Utopie et violence*, légalisé par l'Ambassade d'Italie au Liban.

4. FONCTIONS INSTITUTIONNELLES

- **2021** – Université "La Sapienza" de Rome – Membre du jury doctoral pour l'évaluation d'une doctorante en "Civilisation de l'Asie et de l'Afrique. Parcours : Études arabes, iraniennes et islamiques" – 33e cycle (12 novembre 2021).
- **2020** – Université "La Sapienza" de Rome – Membre du jury pour le recrutement d'un chercheur contractuel type A dans le secteur 10/N1 – L-OR/15, Département italien d'Études orientales, décret n. Prot. 1466/2020 du 29/12/2020.

- **2020** – Université de Trieste – Membre du jury pour un poste de professeur associé en L-OR/12 “Langue et Littérature arabes”, Département d’Études humanistes.
- **2018** – Université de Trieste – Membre suppléant du collège disciplinaire des professeurs associés (mandat 2018-2021), nommé par décret rectoral du 17.12.2018, prorogé le 22.12.2021.
- **2017** – Université d’Udine – Membre du jury du Centre Linguistique Audiovisuel (CLAV) pour un cours d’alphabétisation en arabe destiné aux étudiants de l’Université d’Udine.
- **2011** – Université de Naples “L’Orientale” – Membre du jury pour l’évaluation de deux doctorants en “Études sur le Proche-Orient et le Maghreb”, 5e et 7e cycles (5 mai 2011).
- **2011** – Université de Pise – Membre du jury doctoral pour trois doctorants en “Orientalisme : Égypte et Moyen-Orient” (30 juin – 1er juillet 2011).
- **2009-2012** – Université de Trieste – Membre du Collège des enseignants du doctorat en “Sciences de l’Interprétation et de la Traduction” – Cycle XXV, début en 2009 (durée : 3 ans).
- **2005** – Université pour étrangers de Sienne – Membre du jury de sélection pour un poste de chercheur en L-OR/12 “Langue et Littérature arabes”, Faculté de Langue et Culture italienne (26/04/2005).
- **2002-2005** – Représentant des chercheurs au Conseil de Faculté de la SSLMIT.
- **2002-2007** – Représentant des chercheurs au Conseil du Département de la SSLMIT.

5.DIRECTEUR / CODIRECTEUR DE MÉMOIRES

- Directeur de **79 mémoires** de licence quadriennale, triennale et de master à l’ex-École Supérieure de Langues Modernes pour Interprètes et Traducteurs (SSLMIT) et au Département actuel de Sciences juridiques, du langage, de l’interprétation et de la traduction (IUSLIT), Université de Trieste (2000-2021).
- Codirecteur de **20 mémoires** de licence quadriennale à l’Université Ca’ Foscari de Venise, Département de Langues et Civilisations Orientales (1988-2000).
- Codirecteur de **1 mémoire de master** en Sciences diplomatiques et internationales à l’Université de Trieste, campus de Gorizia (1998-99).
- Codirecteur de **1 mémoire de master** en Langues, Économie et Institutions de l’Asie et de l’Afrique méditerranéenne – Université Ca’ Foscari de Venise (2019-2020).

6.PUBLICATIONS SCIENTIFIQUES

1) Chapitre / Contribution dans un ouvrage collectif (Festschrift)

Kallas E., « Substrat araméen dans la nomenclature des outils agricoles à Sar‘īn et-taḥta (Liban) », dans *Festschrift in Honour of Prof. Riccardo Contini*, (éds : G. Lusini, A.

Criscuolo, L. D'Anna, R. Esposito, M. Colasuonno, M. Nicosia), Naples, L'Orientale di Napoli, Series Minor, UniorPress (parution prévue courant 2025).

2) **Préfacier d'ouvrage**

Kallas E., Préface du livre *Elham Kallab, Rami e radici. Le stagioni di una vita*, traduit par Diletta Curtarello, Trieste, Éditions Université de Trieste, 2025, pp. 9-16.

<https://www.openstarts.units.it/handle/10077/37097>

3) **2024 – Article dans une revue classée A**

Kallas E., « Al-Chakhs (Le Personnage désincarné). Opérette libanaise. Auteurs-compositeurs : les frères Rahbani. Vedette : Fairouz », dans *Representations of Animals in the Arabic literary tradition*, Laura Sitaru (éd.), *Romano-Arabica*, Bucharest University Press, vol. XXIII, pp. 77-95. ISSN : 1582-6953. DOI : 10.6229/roar_xxiii.

4) **2023 – Article dans une revue**

Kallas E., « Mays al-Rim. Opérette libanaise. Auteurs-compositeurs : les frères Rahbani, vedette : Fairouz », *Rivista Internazionale di Tecnica della Traduzione / International Journal of Translation*, 2023, vol. 25, pp. 109-127. ISSN : 1722-5906 (papier), 2421-6763 (en ligne). DOI : 10.13137/2421-6763/35510.

5) **2021 – Chapitre dans un ouvrage collectif (Festschrift)**

Kallas E., « Poésie vernaculaire néo-arabe anticolonialiste au Moyen-Orient et au Proche-Orient », dans *Libellules arabes, sémitiques, italiennes, berbères. Études linguistiques et littéraires offertes à Jérôme Lentin*, Nadia Comolli, Julien Dufour et Marie-Aimée Germanos (éds.), Paris, Geuthner, 2021, pp. 769-791. ISBN : 978-2-7053-4089-6.

6) **2021 – Article dans une revue**

Kallas E., « Giovanni Oman (1922-2007). Un ricordo del più prolifico raccoglitore dell'Atlante Linguistico del Mediterraneo (ALM) », *Bollettino dell'Atlante Linguistico Mediterraneo (BALM)*, nouvelle série, 1, Palerme, Centro di Studi Filologici e Linguistici Siciliani, Université de Palerme, pp. 127-139. ISSN : 0067-9879.

7) **2021 – Contribution aux actes de colloque (Cité du Vatican - Rome)**

Kallas E., « Ruolo di Simone Assemani nella demistificazione del falso *Consiglio d'Egitto* confezionato da Vella e narrato da Scinà e Sciascia », dans *Attes du Congrès "L'ORIENT CHRÉTIEN DANS L'OCCIDENT LATIN"*, 300e anniversaire de la *Bibliotheca Orientalis D'Assémani* (1719-2019), Tome I, éd. par Željko Paša, S.J., & Université Saint-Esprit de Kaslik (USEK), Liban, *Parole de l'Orient*, 47, 2021, pp. 355-376. ISSN : 0258-8331.

8) **2021 – Contribution aux actes de colloque (Grado - Italie)**

Kallas E., « Giovanni Oman (1922-2007). Un ritratto del più prolifico raccoglitore dell'Atlante Linguistico del Mediterraneo (ALM) », dans *La lingua del mare. L'Atlante Linguistico Mediterraneo*, actes du Congrès de l'ALM (Université d'Udine, Fondation Giorgio Cini, 30/09 – 02/10/2019), dir. par Carla Marcato, Alexandrie, Edizioni dell'Orso, 2021, pp. 85-98. ISSN : 2723-8954. ISBN : 978-88-3613-168-6.

9) **2020 – Article dans une revue classée A**

Kallas E., « Favole allegoriche dal Manoscritto Vaticano Arabo 594 », *Quaderni di Studi Arabi*, Istituto per l'Oriente C.A. Nallino, nouvelle série, 15, 1-2, Brill, 2020, pp. 292-312. ISSN : 1121-2306. E-ISSN : 2667-016X.

10) **2018 – Monographie**

Kallas E., *Recherches sur les dialectes d'Alep, de Bagdad et du Caire au XIXe siècle*, Trieste, Éditions Université de Trieste (EUT), 2018. ISBN : 978-88-5511-018-1.

- 11) **2017 – Chapitre dans un ouvrage collectif (Festschrift)**
 Kallas E., « Gerboise : l'entrée du terme arabe Ġerbū' à la Cour de Louis XIV », dans Manuel Sartori, Manuela Giolfo, Philippe Cassuto (éds), *Approaches to the History and Dialectology of Arabic in Honor of Pierre Larcher*, Leiden / Boston, Brill, 2017, pp. 342-361. ISBN : 978-90-04-31150-3.
- 12) **2016 – Article dans une revue classée A**
 Kallas E., « Venezia descritta dal commerciante aleppino greco-ortodosso Ra'd nel 1656, secondo il Ms. Sbath 89 », *Quaderni di Studi Arabi*, Istituto per l'Oriente C.A. Nallino, nouvelle série, 11, 2016, pp. 61-74. ISSN : 1121-2306.
- 13) **2015 – Monographie**
 Kallas E., *The travel accounts of Ra'd to Venice (1656) and its Aleppo dialect, according to the Ms. Sbath 89*, Cité du Vatican, Biblioteca Apostolica Vaticana, 2015. ISBN : 978-88-210-0929-7.
- 14) **2015 – Article dans une revue classée A**
 Kallas E., « Aventures de Hanna Diyab avec Paul Lucas et Antoine Galland (1707-1710) », *Romano-Arabica*, vol. XIV, Centre for Arab Studies, Université de Bucarest, 2015, pp. 255-267. ISSN : 1582-6953.
- 15) **2014 – Contribution aux actes de colloque (Pescara)**
 Kallas E., « Phonétique des dialectes de Bagdad, d'Alep et du Caire (1842-1845) selon Élie Bérézine », dans Olivier Durand, Angela Daiana Langone, Giuliano Mion (éds), *Alf lahğa wa lahğa. Proceedings of the 9th AIDA Conference*, Pescara (2011), Neue Beihefte zur Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes, Bd. 8, Vienne-Münster, Lit Verlag, 2014, pp. 213-223. ISBN : 978-3-643-90334-1.
- 16) **2014 – Chapitre dans un ouvrage collectif**
 Kallas E., « Poésie vernaculaire néo-arabe anticolonialiste au Moyen-Orient et au Proche-Orient », dans Graziano Benelli et Carmen Saggiomo (dir.), *Un coup de dés 2, Quaderni di cultura francese, francofona e magrebina del Dipartimento di Scienze Politiche*, "Jean Monnet", vol. 2, Naples, Edizioni Scientifiche Italiane, 2014, pp. 147-172. ISBN : 978-88-495-2926-5.
- 17) **2012 – Contribution aux actes de colloque (Saragosse – Espagne)**
 Kallas E., « The Aleppo Dialect According to the Travel Accounts of Ibn Ra'd (1656) Ms. Sbath 89 and Hanna Dyāb (1764) Ms. Sbath 254 », dans Meouak M., Sánchez P., Vicente Á. (éds), *De los manuscritos medievales a internet: la presencia del árabe vernáculo en las fuentes escritas*, Université de Saragosse, 2012, pp. 221-252. ISBN : 978-84-615-6624-2.
- 18) **2011 – Article dans une revue classée A (Cracovie – Pologne)**
 Kallas E., « La linguistique libanaise jusqu'à l'an 2000 : recherches diachroniques, grammaires, dictionnaires et textes », *Folia Orientalia*, Cracovie, Académie Polonaise des Sciences, vol. 45-46 (2009-2010), 2011, pp. 259-272. ISSN : 0015-5675.
- 19) **2010 – Traduction poétique dans un ouvrage collectif**
 Kallas E., « Mūrīs 'Awwād : Poèmes choisis » (2), traduits en collaboration avec Monique Politi, dans Płonka A. (éd.), *Mūrīs 'Awwād*, Paris, Geuthner, 2010, pp. 95-104. ISBN : 978-2-7053-3822-0.
- 20) **2009 – Article dans une revue classée A**
 Kallas E., « Maurice Aouad, un des fleurons de la littérature vernaculaire libanaise », *Oriente Moderno*, nouvelle série, vol. 89:1, 2009, pp. 101-110. ISSN : 0030-5472.

21) 2009 - Article dans une revue

Kallas E., «Europa-Libano: Integrazione con, integrazione in» *ISIG Journal*, (Istituto di Sociologia Internazionale di Gorizia), (Trimestrale di Sociologia Internazionale), vol. 18: 1-2, 2009, pp. 79-86. ISSN: 1826-3003.

22) 2009 – Contribution dans un ouvrage collectif (chapitre ou essai)

Kallas, E., « Baghdad–Toledo : la carovana del pensiero antico », in : Franco Crevatin (dir.), *Les lieux de la méditation. Frontières, échanges, savoirs*, Trieste, Deputazione di Storia Patria per la Venezia Giulia, vol. 18, 2009, pp. 183-221. ISBN 978-88-88018-81-2

23) 2008 Monographie

Kallas, E., *Arabicità e islamismo: fede, ratio e utopismo*, Trieste, Éditions de l'Université de Trieste, 2008. ISBN 978-88-8303-233-2.

24) 2008 – Contribution à une encyclopédie (Leiden-Boston)

Kallas, E., « Nationalism and language », in : Versteegh K. (éd.), *Encyclopedia of Arabic Language and Linguistics*, vol. 3, Leiden-Boston, Brill, 2008, pp. 343-353. ISBN : 978-90-04-14475-0.

25) 2008 – Contribution aux actes d'un colloque (Vienne-Münster)

Kallas, E., « Suwaysiyyāt ḥamīma min al-maḥṭūṭ al-Fātikānī al-ʿarabī raqm 366 », in : Stephan Procházka & Veronika Ritt-Benmimoun (éds.), *Between the Atlantic and Indian Oceans, Studies on Contemporary Arabic Dialects* (Actes de la 7e conférence Aïda, Vienne, 5-9 septembre 2006), Münster, LIT-Verlag, 2008, pp. 259-264. ISBN : 978-3-8258-1597-4.

26) 2008 – Contribution aux actes d'un colloque (Louvain-la-Neuve, Belgique)

Kallas, E., « Le type linguistique garchouni du Mont-Liban (XVe s.) d'après les manuscrits Vat. ar. 640 et Borg. ar. 136 d'Ibn al-Qilāʿī », in : Jérôme Lentin et Jacques Grand'Henry (éds.), *Arabe moyen et variétés mixtes de l'arabe à travers l'histoire* (Actes du Premier Colloque International, Louvain-la-Neuve, 10-14 mai 2004), Louvain-la-Neuve, Université catholique de Louvain, Institut orientaliste, 2008, pp. 251-275. ISBN 978-90-429-2103-0.

27) 2007 - Monographie

Kallas E., *Intimate songs from the Ms. Vatican Arabic 366*, Studi e Testi, 436, Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, 2007. ISBN 978-88-210-0861-0.2007.

28) 2007 – Monographie (Traduction poétique de l'arabe)

Trad Michel, *Guelnâr*, traduction, édition et introduction de Elie Kallas, correction en français de Monique Politi, Londres, Lulu, 2007. ISBN: 978-1-84753-516-0.

29) 2006 – Contribution dans un ouvrage (chapitre)

Kallas E., «L'élégie d'Ibn al-Qilāʿī sur son confrère Yḥannā (15^{ème} siècle) d'après le ms. garchouni Alep Maronite 721» dans: Pier Giorgio Borbone, Alessandro Mengozzi, Mauro Tosco (eds), *Loquentes linguis*, (Studi linguistici e orientali in onore di Fabrizio A. Pennacchietti), Wiesbaden, Harrassowitz-Verlag, 2006, pp. 371-380. ISBN: 10: 3-447-05484-0. / 13: 978-3-447-05484-3.

30) 2005 - Article dans une revue classée A

Kallas E., "Le sfide didattiche dell'arabo", *Oriente Moderno*, vol. 24 (85), nouvelle série, 2005, pp. 149-161. ISSN: 0030-5472.

31) 2005 Brochure

Kallas E., *Analogia e ragionamento tra falsafa ed Islām*, Trieste, Département des sciences du langage, de l'interprétation et de la traduction, Université de Trieste, 2005. ISBN non prévu.

32) 2003 – Article dans une revue de Classe A

Kallas E., « Michel Ṭrād in memoriam », *Arabica*, vol. 50:4, 2003, pp. 447-463. ISSN : 0570-5398 E-ISSN : 1570-0585.

33) 2003 – Contribution dans un ouvrage (Chapitre / Essai)

Kallas E., « Michel Ṭrād : roses et parfums du Liban », *Interpretare*, vol. 4 : 5/6/7, 2003, pp. 26-34. ISBN : 88-456-0533-7.

34) 2003 – Contribution dans un ouvrage

Kallas E. & Politi M., « Michel Ṭrād : poèmes », correction française de Monique Politi, *Interpretare*, vol. 4 : 5/6/7, 2003, pp. 83-86. ISBN : 88-456-0533-7.

35) 2003 – Brochure

Kallas E., « الألسنية لبنان وأطلسها المنشود », Trieste, Département des sciences du langage, de l'interprétation et de la traduction, Université de Trieste, 2003. ISBN non prévu.

36) 2003 – Contribution dans un ouvrage (Chapitre / Essai)

Kallas E., «Le sfide didattiche dell'arabo» in *Miscellanea. Teaching and Learning Languages and Translation*, éd. Gerald Parks, Département des sciences du langage, de l'interprétation et de la traduction, Université de Trieste, vol. 5, 2003, pp. 159-173. ISBN non prévu.

37) 2002 – Contribution dans les actes de colloque (Cadix, Espagne)

Kallas E., « Une bibliographie géolinguistique du libanais du XXe siècle », in : I. Ferrando & J.J. Sanchez Sandoval (dir.), *Actes de la 5e conférence AiDA*, Cadix, Université de Cadix, 2002, pp. 511-526. ISBN : 84-7786-777-1.

38) 2000 – Article dans une revue de Classe A

Kallas E., « Ibn al-Qilā'i (XVe-XVIe siècles), pionnier de la littérature néo-arabe chrétienne du Mont-Liban », *Quaderni di Studi Arabi*, vol. 18, 2000, pp. 221-230. ISSN : 1121-2306.

39) 2000 – Contribution dans les actes de colloque (La Valette, Malte)

Kallas E. (2000), « Le néo-arabe chrétien du Mont-Liban (XVe siècle) d'après le manuscrit Loueizeh 454 d'Ebn el-Qilā'i », in : Manwel Mifsud (dir.), *Actes de la 3e Conférence Internationale AiDA* (Malte, 29 mars – 2 avril 1998), Paris, Éd. AiDA, 2000, pp. 163-168. ISBN : 99932-0-044-1.

40) 2000 – Article dans une revue

Kallas E., interviewé sur le thème «L'Italia e gli Italiani per gli stranieri che li conoscono», in : Gasparini A. (dir.), *Gli italiani ci sono, a quando l'Italia?*, Milan, FrancoAngeli, *Futuribili*, vol. 1, 2000, pp. 23-58. ISBN : 88-464-2337-2.

41) 2000 – Article dans une revue

Kallas E., « Le libanais, langue nationale », in : *Spranwosdania z posiedzeń komisji naukowych*, Cracovie, Académie Polonaise des Sciences, vol. 42:2, 2000, pp. 42-46. ISSN : 0079-354X.

42) 1999 – Contribution dans un ouvrage (Chapitre / Essai)

Kallas E., interviewé sur le thème « L'Italia e gli Italiani per gli stranieri che li conoscono », in : Gasparini A. (dir.), *Gli italiani ci sono, a quando l'Italia?*, Milan, FrancoAngeli, *Futuribili*, vol. 1, 1999, pp. 23-58. ISBN : 88-464-2337-2.

43) 1999 – Monographie

Kallas E., *Qui est arabophone ?*, Gorizia, Institut de Sociologie Internationale de Gorizia (ISIG), 1999. ISBN : non prévu.

- 44) **1999 – Contribution dans les actes de congrès**
Kallas E., « Un préambule pour une histoire linguistique du Liban », in : Lamberti M. & L. Tonelli (dir.), *Afroasiatica Tergestina* (Actes de la 9e Rencontre italienne de linguistique afro-asiatique, Trieste, 23-24 avril 1998), Padoue, Unipress, 1999, pp. 123-143. ISBN : 88-8098-107-2.
- 45) **1998 – Contribution dans un ouvrage (Chapitre / Essai)**
Kallas E., « L'utopisme au pouvoir en Syrie », in : Alberto Gasparini (dir.), *Nation, Ethnicity, Minority and Border*, Gorizia, ISIG, 1998, pp. 95-108. ISBN non prévu.
- 46) **1997 – Monographie** (Traduction poétique de l'arabe)
Saïd Akl, *Yaara. Inno alla donna*, traduction, reproduction et introduction par Elie Kallas, correction italienne d'Anna Montanari, Venise, Cafoscarina, 1997. ISBN : 88-85613-67-5.
- 47) **1997 – Article dans une revue de Classe A**
Kallas E., «Manoscritti neoarabo-cristiani del Monte Libano: idioma, poeti e opere (xv-xvii sec.)», in : *Quaderni di Studi Arabi*, 15, 1997, pp. 131-150. ISSN : 1121-2306.
- 48) **1997 – Contribution dans un ouvrage (Chapitre / Essai)**
Kallas E., « Chi è arabo », in : Donna R. Miller et Nicoletta Vasta (dir.), *La construction linguistique de la communication politique*, *Quaderni Linguistici del Dipartimento de sciences politiques de l'Université de Trieste*, vol. 2, 1997, pp. 23-46. ISBN : 88-13-20286-5.
- 49) **1997 – Article dans une revue de Classe A**
Kallas E. (1997), « Arabophones ou néo-arabophones ? », *Oriente Moderno*, vol. 16:1, 1997, pp. 19-46. ISSN : 0030-5472.
- 50) **1997 – Introduction**
Saïd Akl, *Yaara. Inno alla donna*, traduction, reproduction et introduction par Elie Kallas, correction italienne d'Anna Montanari, Venise, Cafoscarina, 1997, pp. 11-38. ISBN : 88-85613-67-5.
- 51) **1997 – Contribution dans les actes de colloque (Recoaro Terme)**
Kallas E., «L'unità nella diversità», in : Dal Ferro G. (dir.), *Moyen-Orient et matrices culturelles de l'Europe*, (Actes du 29e colloque sur les problèmes internationaux de l'Institut de sciences sociales "Rezzara", Recoaro Terme, 13-15 septembre 1996), Vicence, Rezzara, 1997, pp. 167-180. ISBN : 88-86590-14-8.
- 52) **1996 – Direction d'un ouvrage**
Kallas E. (dir.), *Dove va l'Arca di Noè. Nazionalismo arabo-islamico, nazionalismo israeliano e le minoranze*, FrancoAngeli, *Futuribili*, vol. 1, 1996. ISBN : non prévu.
- 53) **1996 – Article dans une revue de Classe A**
Kallas E., « Le type linguistique néo-arabe », in : *Annali di Ca' Foscari*, série orientale, vol. 35, 1996, pp. 141-150. ISSN : 1125-3789.
- 54) **1996 – Contribution dans un ouvrage (Chapitre / Essai)**
Kallas E., «L'identità linguistica araba», in : Kallas E. (dir.), *Dove va l'Arca di Noè. Nazionalismo arabo-islamico, nazionalismo israeliano e le minoranze*, Milano, FrancoAngeli, *Futuribili*, vol. 1, 1996, pp. 210-230. ISBN : non prévu.
- 55) **1996 – Contribution dans un ouvrage (Chapitre ou Essai)**
Kallas E., «Rivendicare il futuro, costruire il passato e fingersi una nazione», in : Kallas

E. (dir.), *Où va l'Arche de Noé. Nationalisme arabo-islamique, nationalisme israélien et minorités*, Milan, FrancoAngeli, *Futuribili*, vol. 1, 1996, pp. 15-49. ISBN : non prévu.

56) 1995 – Traité didactique

Kallas E., *ʿatabi lebnaaniyyi. Un “livello soglia” per l'apprendimento del neo-arabo libanese*, 2e édition, Venise, éd. Cafoscarina (+ trois enregistrements audio), 1995. ISBN : 88-85613-55-3.

57) 1995 - Thèse de doctorat

Kallas E., « Littérature néo-arabe libanaise (XIII – XVIII siècles) », thèse de doctorat en études arabes à l'Université des Sciences Humaines de Strasbourg, 1995. ISBN : non prévu.

58) 1995 - Article dans une revue Classe A

Kallas E., « Genèse de la littérature néo-arabe libanaise. Terminus a quo », *Annali di Ca'Foscari*, Série orientale, vol.34, 1995, pp. 141-164. ISSN : 1125-3789.

59) 1994 - Article dans une revue Classe A

Kallas E., « Arabophones ou araboscribes? », *Annali di Ca'Foscari*, série orientale, vol. 33, 1994, pp. 77-97. ISSN : 1125-3789.

60) 1994 - Article dans une revue

Kallas E., « La Rivelazione coranica: confronti e pratica », *Dolomiti*, (Revue bimestrielle de culture et actualité de la Province de Belluno), année 27, n°5, 1994, pp. 7-15. ISSN non prévu.

61) 1993 - Article dans une revue Classe A

Kallas E., « Arabes ou arabophones? », *Oriente Moderno*, nouvelle série, vol. 12:7-12, 1993, pp. 203-228. ISSN : 0030-5472.

62) 1993 - Contribution dans les Actes d'un colloque (Gorizia)

Kallas E., «Equilibrio tra minoranze e dominio di maggioranze esterne. Il caso del Libano», dans : Laura Bergnach et Emidio Sussi (dir.), *Minoranze etniche ed immigrazione. La sfida del pluralismo culturale*, (Actes du colloque national : Minorités autochtones, minorités immigrées. Les contributions possibles de la sociologie), Gorizia, ISIG (Institut de Sociologie Internationale de Gorizia), 1993, pp. 51-58. ISBN : 88-204-7905-2.

63) 1991 - Article dans une revue Classe A

Kallas E., «L'insegnamento dell'arabo parlato nell'Università di Venezia: aggiornamento di obiettivi, metodo e contenuto», *Annali di Ca'Foscari*, série orientale, vol. 30, 1991, pp. 73-85. ISSN : 1125-3789.

64) 1990 - Traité didactique / Manuel

Kallas E., *ʿatabi lebnaaniyyi. Un “livello soglia” per l'apprendimento del neo-arabo libanese*, 1ère édition, Venise, édition Cafoscarina, 1990. ISBN : 88-85613-29-2.

7.PRIX ET RECONNAISSANCES NATIONAUX ET INTERNATIONAUX

- Prix Saïd Akl pour la meilleure traduction poétique de l'année 2003 (siège de l'Albo des journalistes libanais - Beyrouth, 6 août 2003).
- Personnalité du mois, « Elie Kallas : Pari dignità ai dialetti arabi », dans : Araba Fenice - Centre d'études sur les cultures du monde arabe, sous la direction de Camille Eid, éditeur de arabafenicenet.it (3 août 2008).
- Critique littéraire (2008-2012), membre du jury du Concours international de poésie Château de Duino, (IV édition) 2008, (V édition) 2009, (VI édition) 2010, (VII édition) 2011, (VIII édition) 2012.

- Compte-rendu par PALVA Heikki (Université d'Helsinki), « Intimate songs from the Ms. Vatican Arabic 366 », dans : *Acta Orientalia* (Société finlandaise d'orientalisme), vol. 69 (2008), pp. 292-295.
- Compte-rendu par CONTINI Riccardo (Université de Naples, « L'Orientale »), « Intimate Songs from the Ms. Vatican Arabic 366 », dans : *Annali dell'Istituto Orientale di Napoli*, 67 (2007), p. 227.
- Compte-rendu par LARCHER Pierre (Université de Provence et IREMAM), « Qui est arabophone? », dans : *Arabica* (Brill-Leiden), XLIX:4 (2002), pp. 515-517.
- Compte-rendu par FERRANDO Ignacio (Université de Cadix, Espagne), « Qui est arabophone? », dans : *Estudios de Dialectologia NorteAfricana y Andalusí (EDNA)*, 4 (1999), Saragosse 2000, pp. 223-230.
- Compte-rendu par ZABORSKI Andrzej (Université Jagiellonne, Académie polonaise des sciences, antenne de Cracovie), « Qui est arabophone? », dans : *Rocznik Orientalistyczny* (Académie polonaise des sciences, Varsovie), 52 (2000), pp. 154-155.
- Compte-rendu par ZABORSKI Andrzej (Université Jagiellonne, Académie polonaise des sciences, antenne de Cracovie), « Qui est arabophone? », dans : *Quaderni di Studi Arabi*, 18 (2000), pp. 247-248.
- Compte-rendu par BOUCHERIT Aziza (Institut National des Langues et Civilisations Orientales – INALCO, Paris), « Qui est arabophone? », dans : *Matériaux Arabes et Sudarabiques - Groupe d'Études de Linguistique et de Littérature Arabes et Sudarabiques (Mas-Gellas)*, nouvelle série 11 (2003-2005), pp. 163-165.
- Compte-rendu par PIRONE Bartolomeo (Université de Naples, « L'Orientale »), « Yaara: inno alla donna », dans : *Oriente Moderno*, nouvelle série, XII:2, 1998, pp. 370-371.

8.COMMUNICATIONS ET INTERVENTIONS ACADÉMIQUES (2006-2019)

1) 2019, Cité du Vatican – Rome

Communication :

«Ruolo di Simone Assemani nella demistificazione del falso *Consiglio d'Egitto* confezionato da Vella e narrato da Scinà e Sciascia»

Congrès « L'ORIENT CHRÉTIEN DANS L'OCCIDENT LATIN » – 300e anniversaire de la Bibliotheca Orientalis d'Assémani (1719-2019), 7-8 novembre 2019.

2) 2019, Grado – Italie

Intervention :

«Un ritratto del più prolifico raccoglitore dell'ALM: Giovanni Oman (1922-2007)»

Congrès de l'Atlas Linguistique Méditerranéen : Grado et la langue de la mer, Université de Udine et Fondation Giorgio Cini, 30 septembre – 2 octobre 2019.

3) **2019, Trieste – Italie**

Communication : «Il contributo di un aleppino alle Mille e una notte di Galland, secondo il manoscritto della Biblioteca Apostolica Vaticana Sbath 254»

Journée d'études « Lectures et regards sur Les Mille et Une Nuits », Université de Trieste, Département des Études Humanistes, 9 décembre 2019.

4) **2018, Palerme – Italie**

Intervention en tant que référent de zone (avec le Prof. R. Contini)

4e Colloque international « Pour l'ALM » Atlas Linguistique Méditerranéen, Centre d'études philologiques et linguistiques siciliennes, Université de Palerme, 29-30 novembre 2018.

5) **2018, Venise – Italie**

Intervention en tant que référent de zone (avec le Prof. R. Contini)

3e Colloque international ALM : état de l'art et nouvelles perspectives, *Atlante Linguistico del Mediterraneo: stato dell'arte e nuove prospettive*, Fondazione Giorgio Cini, Île de San Giorgio Maggiore, 1-2 mars 2018.

6) **2017, Palerme – Italie**

Intervention en tant que référent de zone (avec le Prof. R. Contini)

2e Colloque international pour le relancement de l'Atlas Linguistique Méditerranéen (ALM), Université de Palerme, 30 janvier – 1 février 2017.

7) **2013, Staranzano – Italie**

Communication :

«Incontri in biblioteca sulla cultura araba»

Cycle d'interventions «Incontro con altre culture», Bibliothèque municipale de Staranzano et association FantasticaMente, cinq rendez-vous à partir du 27 février 2013.

8) **2009, Saragosse – Espagne**

Communication :

«Aleppo Dialect according to the trip accounts of Ibn Ra'd (1656) and Ḥanna Dyāb (1764)»

Congrès international : les dialectes arabes dans les sources écrites, Université de Saragosse, 22-24 juin 2009.

9) **2009, Exeter – Royaume-Uni**

Conférencier invité :

«Who is a Native Arabic Speaker? Which Arabic Variety to Teach? »

Institute of Arab and Islamic Studies (IAIS), University of Exeter, 20 mai 2009.

10) **2008, Essex – Royaume-Uni**

Communication :

« Les dialectes de Bagdad, d'Alep et du Caire (1842-1845) d'après Élie Berésine »

8e Congrès de l'Association Internationale de Dialectologie Arabe (AIDA), Université d'Essex, 28-31 août 2008.

11) **2008, Conegliano – Italie**

Communication :

«Baghdad – Toledo: la carovana del pensiero antico»

Université Ouverte de Conegliano, Auser (ONLUS), 6 mai 2008.

12) **2007, Trieste – Italie**

Communication :

«*Bayt al-ḥikma: centro di traduzione e di fusione culturale nella Baghdad abbasid*»

«I luoghi della mediazione», Université de Trieste, École Supérieure de Langues Modernes pour Interprètes et Traducteurs, 18 décembre 2007.

13) **2007, Trieste – Italie**

Modérateur :

Présentation du livre de Renzo Guolo, *Il volto del nemico: i fondamentalismi e le religion*, Éditions de l'Université de Trieste (EUT), Caffè San Marco, 1er juin 2007.

14) **2006, Dubaï – Émirats Arabes Unis**

Représentant :

Université de Trieste, Institut Universitaire d'Études Européennes et Institut de Sociologie Internationale de Gorizia, Salon universitaire « Gulf Education and Training Exhibition », 12-14 avril 2006.

15) **2006, Vienne – Autriche**

Communication :

«*Brothel songs from the ms. Vat. ar. 36*»

7e Congrès de l'Association Internationale de Dialectologie Arabe (AÏDA), Université de Vienne, 5-9 septembre 2006.

16) **2006, Trieste - Italie**

Modérateur – Débat avec **Tahar Ben Jalloun** sur le thème : *Identità e poesia*, à l'École Supérieure de Langues Modernes pour Interprètes et Traducteurs, (Trieste, 1er décembre 2006).

17) **2006, Gorizia - Italie**

Intervenant sur le thème : *Clerici Vagantes del mondo Arabo*, Gorizia, Stazione Transalpina (2 septembre 2006).

18) **2006, Trieste - Italie**

Intervenant sur le thème : *Islam : Islam: fede vs. ratio*, Minerva, à la Bibliothèque Municipale de Trieste (18 mars 2006).

19) **2004, Louvain-la-Neuve - Belgique**

Intervenant sur le thème : *Le type linguistique garchouni du Mont-Liban (XVe siècle) d'après les manuscrits Vat. ar. 640 et Borg. ar. 136 d'Ibn el-Qilāʿī*, 1er Colloque International : arabe moyen et variétés moyennes de l'arabe à travers l'histoire, (Louvain-la-Neuve, 10-14 mai 2004).

20) **2003, Trieste - Italie**

Modérateur – Débat avec **Amin Maalouf**, à l'École Supérieure de Langues Modernes pour Interprètes et Traducteurs, (Trieste, 13 mars 2003).

21) **2003, Gorizia - Italie**

Intervenant sur le thème: *Informazioni utili per i Carabinieri in partenza per Nassiriya*, Gorizia, Commandement des Carabinieri (23, 25, 27 juin 2003).

22) **2002, Cadix - Espagne**

Intervenant sur le thème : *La linguistica libanese durante il XX° secolo*” (in arabo: الألسنية

- (البنانية خلال القرن العشرين) à la 5e conférence de l'Association Internationale de Dialectologie Arabe (AĪDA), Université de Cadix (25-28 septembre 2002).
- 23) **2002, Bolzano - Italie**
Intervenant sur le thème : Il linguaggio mediatico arabo prima e dopo al-Jazeera, organisé par le Bureau du bilinguisme et des langues étrangères de la Province autonome de Bolzano – Haut-Adige, Bolzano (6 décembre 2002).
- 24) **2002, Gorizia - Italie**
Intervenant sur le thème : *Le langage médiatique arabe avant et après al-Jazeera*, au colloque Comunicazione: il potere di ricostruire realtà, Universités d'Udine et Trieste, Gorizia (27 février 2002).
- 25) **2001, Gorizia - Italie**
Intervenant sur le thème : Ramadan vissuto in Arabia Saudita e altrove, Rencontre avec les lycéens de Gorizia (16 novembre 2001).
- 26) **2000, Rome - Italie**
Intervenant sur le thème : L'arabo tra mistificazione e realtà", al convegno sull' "insegnamento della lingua araba in Italia. Metodologia e contesto socio-culturale. *Méthodologie et contexte socio-culturel*, Faculté de Sociologie – Université La Sapienza (14 juin 2000).
- 27) **1999, Venise - Italie**
Intervenant sur le thème : Comunicazione interculturale Italo-araba, au Master Européen *Médiation interméditerranéenne : investissements et intégration* (8 et 9 février 1999).
- 28) **1999, Sgonico - Italie**
Intervenant sur le thème : In memoria di una studentessa Ca'fosarina scomparsa, Bibliothèque municipale de Sgonico (24 avril 1999).
- 29) **1998, Lija - Malte**
Intervenant sur le thème : Le néo-arabe chrétien libanais (15ème siècle) d'Ibn al-Qilā'i, à la 3e conférence de l'Association Internationale de Dialectologie Arabe (AĪDA) tenue à Lija-Malte, à la « University Residence » (29 mars – 2 avril 1998).
- 30) **1998, Cracovie - Pologne**
Conférencier invité par l'Académie polonaise des sciences, antenne de Cracovie. A présenté sur le thème : Le libanais: langue nationale (16 octobre 1998).
- 31) **1998, Mestre - Italie**
Intervenant sur le thème : Comunicazione interculturale Italo-araba, au cours de formation et de perfectionnement *Assistant à l'Export dans les pays arabes*, organisé par la Région de Vénétie et l'Agfol, années 1996-97 (15 et 26 janvier 1998).
- 32) **1998, Trieste - Italie**
Intervenant sur le thème : *Stratégies linguistiques persuasives dans les discours de Nasser*, au colloque sur la communication et le pouvoir, Université de Trieste, Faculté des Sciences de la Formation (26-28 novembre 1998).
- 33) **1998, Trieste - Italie**
Intervenant sur le thème : *Un préambule pour une histoire linguistique du Liban*, au 9e Rencontre de Linguistique Afro-Asiatique (Chamito-Sémitique), Université de Trieste, École Supérieure de Langues Modernes pour Interprètes et Traducteurs (23-24 avril 1998).
- 34) **1997, Gorizia - Italie**
Modérateur sur le thème : *la Prima unità di lavoro della V scuola internazionale Gorizia-Beyrouth-Dijon-Sarajevo: Società, Europa e Mediterraneo: Società, Europe et Méditerranée*, organisée par l'ISIG (18 décembre 1997).
- 35) **1996, Venise - Italie**
Intervenant sur le thème : Comunicazione interculturale Italo-araba, au cours de formation et de perfectionnement : *Per la promozione dell'impresa veneta nei paesi arabi*, organisé par

- l'Université Ca' Foscari de Venise, la Région de Vénétie et l'Agfol, années 1995-1996 (19 et 26 janvier 1996).
- 36) **1996, Recoaro Terme - Italie**
Intervenant sur le thème : L'unità nella diversità. Pan-islamismo, pan-arabismo e pluralismo libanese, au 29e colloque sur les problèmes internationaux de l'Institut des sciences sociales "Rezzara : Moyen-Orient et Matrices Culturelles de l'Europe" (13-15 septembre 1996).
- 37) **1995, Cambridge - Royaume-Uni**
Communication sur l'état des recherches concernant l'évolution de l'arabe moyen libanais du Mont-Liban du XVIe au XIXe siècle, aux *Proceedings of the 2nd International Conference* de l'Association Internationale pour la Dialectologie Arabe, tenue à Trinity Hall, Université de Cambridge (10-14 septembre 1995).
- 38) **1995, Pordenone - Italie**
Intervenant sur le thème : Comunicazione interculturale Italo-araba, au séminaire de Communication Interculturelle pour Electrolux International, chez Consulting Group (6 octobre 1995).
- 39) **1995, Rome - Italie**
Intervenant sur le thème : *Manuscripts néo-arabes chrétiens du Mont Liban : langue, poètes et œuvres (XVe-XVIIe siècles)*, au 1er colloque arabo-chrétien, *Orient chrétien arabe et monde islamique* (Rome, 1-2 décembre 1995).
- 40) **1994, Belluno - Italie**
Intervenant sur le thème: *Qass wa-Nabī: la Rivelazione coranica: confronti e pratica*, au cours de formation sociale et politique organisé par le Centre Giovanni XXIII, *Les circonstances socio-religieuses de la Révélation coranique* (14 et 21 mars 1994).
- 41) **1993, Vicence - Italie**
Intervenant sur le thème : *Mahomet et le Coran*, au 10e cours d'œcuménisme et de dialogue, organisé par le centre œcuménique Eugenio IV de Vicence : *Islam, religion lointaine et proche* (16 novembre 1993).
- 42) **1991, Gorizia - Italie**
Intervenant sur le thème : Equilibrio tra minoranze e dominio di maggioranze esterne. Il caso del Libano au colloque national : *Minorités autochtones, minorités immigrées. Les possibles contributions de la sociologie*, Institut de Sociologie Internationale de Gorizia (ISIG) (5 février 1991).
- 43) **1990, Mestre-Venise - Italie**
Intervenant sur le thème : L'insegnamento dell'arabo, au cours de formation pour enseignants sur : *Méthodologies de formation dans les cours pour immigrés étrangers*, IRRSAE-Vénétie (9 mai 1990).
- 44) **1988, Venise - Italie**
Intervenant sur le thème : *L'enseignement de l'arabe parlé à l'Université de Venise : mise à jour des objectifs, méthode et contenu*, à la conférence nationale : *L'Université et l'Orient. Pour une réforme des études orientales en Italie* (24-26 novembre 1988).

9.MISSIONS DE RECHERCHES

- 1) 2013, 2014, 2025. Trois missions de recherche dans la vallée de la Bekaa (Liban), pour étudier le substrat araméen survécu dans la dénomination des outils agricoles.
- 2) Fieldwork trips in the Beqa Valley (Lebanon), investigating Surviving Aramaic substrate in the naming of agricultural tools in Sarʿīn et-taḥta.
- 3) 2017. Venise - Île San Giorgio - Italie. Référent pour la zone arabophone avec le Prof. R. Contini, pour la relance de l'Atlas Linguistique de la Méditerranée (ALM), basé à la Fondation Giorgio Cini.

- 4) 2011. Trieste - Italie. Membre du projet du Fonds pour la Recherche Universitaire (FRA) intitulé « Besoins et besoins formatifs dans la communication interlinguistique avec les services de police et dans les procédures pénales ». Université des Études de Trieste - Coordinateur : prof. Maurizio Viezzi.
- 5) 2008. Membre de l'« Association internationale pour l'étude de l'arabe moyen et des variétés mixtes de l'arabe » (AIMA), basée à l'Université Catholique de Louvain-la-Neuve, Belgique.
- 6) 2006. Cité du Vatican. Chargé, par le vice-préfet de la Bibliothèque Vaticane (Ambrogio M. Piazzoni), de l'édition d'un vaste matériel inédit de manuscrits du Vatican concernant les récits de voyageurs chrétiens de Mossoul, Alep, Liban, Europe et Amérique du Sud, en caractères arabes et garsciūni. Prot : 2006/1984/V-Y108. Cité du Vatican, 24 juillet 2006. Lettre confidentielle.
- 7) 1997. Alep - Syrie. Missions de recherche dans le nord du Liban, à la recherche de manuscrits contenant des œuvres utiles pour la reconstruction historique du dialecte libanais dans les fonds des manuscrits de l'évêché maronite et du diocèse syro-catholique d'Alep.
- 8) 1991-1995. Liban. Missions de recherche dans le nord du Liban, à la recherche de manuscrits contenant des œuvres utiles pour la reconstruction historique du dialecte libanais dans les fonds des couvents de Mār Mārūn (ʿInnāyā) ; Mār Anṭōnius Qozhayyā (Qādīšā). 1992. Liban, dans les provinces de Kisruwān et Jbayl, dans les fonds des couvents de Mār Sarkīs wa-Bāhus (Qarṭabā) ; Sayyidat Mayfūq (Mayfūq) ; Sayyidat Nisbāy (Nisbāy) ; Sayyidat Ṭāmīš et Mār Ḍūmiṭ (Fayṭrūn) ; Mār Yūsif al-Ḥuṣn, Mār Šallīṭa et Mār Yūḥannā Ḥrāš (Ġustā) ; Dayr al-banāt (Byblos) ; Université Saint Esprit (Kaslik) ; Kraym (Jounieh et ʿAšqūt) ; Séminaire maronite (ʿAyn Waraqa) ; Patriarcat syro-catholique (Šarfeh) et Patriarcat maronite (Bkerkī). 1993. Liban, Beyrouth et vallée de la Biqāʿ : fonds des manuscrits de la bibliothèque privée de ʿIsā Iskandar al-Maḥlūf (Zaḥleh) ; de l'Université Américaine (Beyrouth) ; de la Bibliothèque Orientale de l'Université Saint Joseph (Beyrouth). 1995. À Beyrouth et dans le Kisruwān : fonds des manuscrits de la Bibliothèque Orientale de l'Université Saint Joseph (Beyrouth) ; du Collège des Saints Pierre et Paul (ʿAšqūt) ; du Patriarcat maronite (Bkerkī).
- 9) 1995. Cambridge - Royaume-Uni. Fonds des manuscrits de Trinity Hall à l'Université de Cambridge, 10-14 septembre 1995.
- 10) 1995. Strasbourg - France. Fonds des manuscrits de la Bibliothèque nationale et Universitaire de Strasbourg (1990-1995).
- 11) 1992-2015. Cité du Vatican. Fonds des manuscrits de la Bibliothèque Vaticane.